



**musique  
et danse**  
en Loire  
Atlantique

Dossier pédagogique - Saison jeune public 2022-2023

**A vor, Da vor, Bugale !**

**Nolùen Le Buhé et Marthe Vassallo**

**Le Nouveau Pavillon, Bouguenais**

**Mardi 24 janvier à 10h et 14h et Jeudi 26 janvier à 10h**

**Espace Cœur en scène, Rouans - Mardi 7 février à 10h et 14h**



# A VOR, DA VOR, BUGALE !

## Deux chanteuses de renom

**Nolùen Le Buhé** s'est imposée dès l'adolescence comme une grande voix de la musique bretonne : un timbre unique, un style subtil et puissant acquis à l'écoute des anciens, une approche sincère et passionnée du répertoire populaire. Aux côtés d'Annie Ebrel, Erik Marchand, Tan ba'n Ty ou Régis Huiban, à travers la tradition chantée ce sont les gens qu'elle célèbre, avec simplicité et profondeur. Son album de chant a capella *Komz a raer din* (Coop Breizh) est salué par la presse spécialisée (Répertoire, Diapason et Trad Mag) et récompensé par le Prix Coop Breizh du meilleur disque de l'année (2000) et le Prix Du-Man, Du-Se FR3 du meilleur disque en langue bretonne (2000).



*Nolùen Le Buhé et Marthe Vassallo*

Chant traditionnel dont elle est une interprète des plus demandés, scènes actuelles où elle prend toutes les libertés, musique classique où elle mène une discrète double vie : **Marthe Vassallo** a choisi de ne pas choisir. La liste éclectique de ses collaborations (Loened Fall, Bugel Koar, Gilles Le Bigot, Eric Le Lann, Bagad Kemper, Lydia Domancich, ensemble Mélisme(s), chœurs de l'Opéra de Rennes, théâtre, danse, ensemble oriental Nawazen avec Gaby Kerdoncuff...) reflète la recherche d'intégrité et l'appétit franc-tireur d'une amoureuse de la musique sous toutes ses formes.

# Le spectacle

Chant à voix nue et parole, à la découverte d'une tradition chantée, celle de la Basse-Bretagne : un spectacle tout simple en apparence, mais où chaque chanson est soigneusement choisie et présentée avec juste ce qu'il faut de contexte et d'humour, pour donner aux enfants les clefs principales du sujet. Un moment de partage autour du pouvoir des mots et de la voix, et de l'étonnante actualité de chansons bien plus vieilles que nous.

Le spectacle **A vor da vor, bugale** est en lui-même une initiation à un grand nombre de notions : l'oralité et sa diversité, le monde rural d'autrefois, la langue bretonne (avec quelques détours par le monde gallo), la puissance de la voix chantée et parlée. En d'autres termes, il est fait pour être accessible sans préparation préalable, ce qui n'empêche pas, bien sûr, d'aborder des pistes complémentaires avec les enfants. Après le spectacle en particulier, de nombreuses pistes s'ouvrent à l'exploration, mais il n'est pas interdit de s'y aventurer avant !

## Pistes pédagogiques

Si vous souhaitez en savoir plus sur les formes de la tradition chantée en Bretagne : Marthe Vassallo a enregistré 3 modules d'une douzaine de minutes pour les « Mook », les vidéos pédagogiques des associations Kenleur et Sonerion : <https://mook.bzh/lessons/le-chant-traditionnel-en-bretagne-partie-1/>

### 1) Langue bretonne et gallo, diversité linguistique

Les chansons du spectacle sont principalement en breton parce que les deux chanteuses sont toutes deux spécialisées en répertoire de Basse-Bretagne. Il y figure cependant un rond de St-Vincent-sur-Oust en français et quelques mimologismes en gallo, mais bien évidemment cela ne fait pas le tour de la diversité linguistique de Bretagne, un sujet à approfondir ô combien !

- Un dossier à propos du breton : <https://bcd.bzh/becedia/fr/le-breton-une-langue-celtique>
- Une série documentaire TV à propos du gallo : <https://www.youtube.com/watch?v=Q3tNwGIK5bc>

- Quelques questions à explorer :

- Parle-t-on breton autour de vous ? Parlait-on breton dans les générations précédentes ? Mêmes questions pour le gallo. (NB : les anciens qui parlent gallo disent volontiers « le patois », même si le mot est très décrié aujourd'hui.)

- Repérez du breton autour de vous : quel département a un nom en breton ? Connaissez-vous des noms de lieux ou de famille en breton ? Dans les toponymes autour de vous, y a-t-il seulement du français « standard » ?

- Et bien sûr, la diversité linguistique dans la Bretagne d'aujourd'hui, ce n'est pas seulement le breton et le gallo : pratique-t-on d'autres langues autour de vous, chez vous ? Lesquelles ? Qui ? (A noter qu'il est fréquent, dans les situations de bilinguisme ambiant, que certains membres d'une famille comprennent, sans la parler, une langue que d'autres utilisent entre eux. Ce fut le cas d'innombrables enfants dans les familles bretonnantes de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle.)

## 2) La danse traditionnelle

Lors du spectacle, la danse n'est qu'effleurée, mais ce sujet est évidemment immense et très vivace en Bretagne. C'est même la partie la plus visible de l'activité culturelle.

- Pour en savoir plus, plusieurs autres cours des « Mook » :

- <https://mook.bzh/courses/danse-bretonne/>

- Pour les enfants, l'épisode de la série « Solenn et Plop » consacré au fest-noz :

- <https://bcd.bzh/becedia/fr/solenn-et-plop-episode-5-eh-bien-dansons-maintenant>

## 3) Les contes

Les contes restent une des portes d'entrée les plus magiques, aujourd'hui encore, vers la culture locale. Dans le spectacle, Nolven et Marthe racontent sous forme parlée l'histoire contenue dans une chanson. Il arrive qu'elles interprètent aussi un conte merveilleux traditionnel. Quelques exemples de sources :

Contes traditionnels de Bretagne, adaptés pour la jeunesse par Evelyne Brisou-Pellen :

<https://www.coop-breizh.fr/7519-contes-traditionnels-de-bretagne-9782371331242.html>

- Françoise Morvan a consacré plusieurs ouvrages aux contes, certains directement pour les petits comme ses *Morgans de l'île d'Ouessant* :  
<https://livre.fnac.com/a1803902/Francoise-Morvan-Les-Morgans-de-l-ile-de-Ouessant>  
d'autres plutôt pour les grands : <http://mesures-editions.fr/product/contes-de-bretagne/>  
et d'autres universitaires, comme son édition des collectages de François-Marie Luzel, par exemple les *Contes du Boulanger* :  
<https://www.pur-editions.fr/product/2649/contes-du-boulangier>
- Et comment passer à côté de l'écriture unique de Per Jakez Hélias, le petit-fils de conteur devenu écrivain :  
<https://www.babelio.com/livres/Helias-Contes-bretons/242383>  
Hélias évoque aussi les soirées de contes avec son grand-père dans *Le Cheval d'Orgueil*, pp 102 à 106 de l'édition Plon (vers la fin du chapitre 2).
- Pour en savoir plus :  
<http://www.bcd.bzh/expo-conte/>

#### 4) Le monde rural d'autrefois

Dans *A vor da vor, Bugale*, les artistes mettent l'accent sur cet « autre monde » d'où viennent les chansons, un monde peuplé de gens comme nous mais où les contraintes quotidiennes étaient très différentes des nôtres.

- Là encore, le *Cheval d'Orgueil* de Per-Jakez Hélias reste une référence incontournable. Mais sûrement des auteurs locaux ont-ils évoqués plus précisément le pays nantais ?
- Le mieux reste encore de voir et de sentir par soi-même, et une sortie en écomusée pourrait très bien compléter le spectacle :
  - Le plus proche de Nantes : <https://www.ecomusee-rural.com>
  - Plus loin :
    - <https://www.ecomusee-rennes-metropole.fr/decouvrir-lecomusee/le-musee/> <https://www.poul-fetan.bzh>
    - <https://ecomusee-pays-auray.fr>
    - <https://musee-ecole-bothoa.com>

## 5) Pour continuer à chanter

- En breton, un album de comptines traditionnelles par un des plus grands chanteurs : *Dibedibedañchoù*, Yann-Fañch Kemener  
<https://www.dastum.bzh/article/didedibedanchaou-yann-fanch-kemener/>
- En français et breton, une collection de chansons, traditionnelles pour beaucoup, arrangées pour les enfants : <https://didier-jeunesse.com/collections/livres-disques-comptines-du-monde/comptines-et-berceuses-de-bretagne-9782278059003>
- Spécialement pour enfants également : Les Ours du Scorff. Dans les années 1990-2000, ces musiciens mêlent chansons traditionnelles en français...  
[https://www.youtube.com/watch?v=nlep1lwEVvQ&list=OLAK5uy\\_mEqRIPx9grYncS6tYgZWJ7SDN7d\\_LkrYM&index=8](https://www.youtube.com/watch?v=nlep1lwEVvQ&list=OLAK5uy_mEqRIPx9grYncS6tYgZWJ7SDN7d_LkrYM&index=8)  
... et textes originaux :  
[https://www.youtube.com/watch?v=9HcuLxW5Pkc&list=OLAK5uy\\_mEqRIPx9grYncS6tYgZWJ7SDN7d\\_LkrYM&index=1](https://www.youtube.com/watch?v=9HcuLxW5Pkc&list=OLAK5uy_mEqRIPx9grYncS6tYgZWJ7SDN7d_LkrYM&index=1)  
pour des albums qui continuent à enchanter les petits et les vieux petits !
- Pour aller plus loin dans le répertoire à répondre et à danser en français, pas d'album spécifique pour enfants donc attention, il va falloir trier dans les chansons ! Parmi les albums phares, ceux des Chanteurs du Pays de Vilaine, de Bourdin-Marchand-Dautel (plus difficile à dénicher, mais superbe !), de Manglo... Vous pouvez aussi prendre contact avec l'association Dastum 44, qui pourra vous guider et vous conseiller :  
<http://dastumla.blogspot.com>

## 6) Les mimologismes

- Après le spectacle, on peut prolonger le sujet : peut-être connaît-on quelques mimologismes dans votre famille ? On peut aussi en inventer...
- Pour en apprendre d'autres :
  - en breton (vannetais) : Patrick Dréan, *De loen en large*, ed Ti Douar Alre/Kerlenn Sten Kidna.
  - en breton de divers terroirs et en français ou gallo : Daniel Giraudon, *Du coq à l'âne*, Yorann Embanner.
  - pour en entendre... dont quelques-uns que les deux chanteuses interprètent elles-même : le CD *Arri eo'r mestr er gêr !* où le travail de Daniel Giraudon est très présent : <https://www.dastum.bzh/article/arri-eo-r-mestr-er-ger-imitations-et-autres-paroles-des-anima/>

## 7) L'oralité, la transmission orale

Lors du spectacle, Nolùen et Marthe abordent cette notion en comparant la circulation des chansons à celle des histoires drôles : sélection de ce qui plaît, modification volontaire et involontaire, multiplication des versions. Après le spectacle, on pourra aller plus loin en observant l'oralité à l'œuvre dans la transmission d'une information ou d'une histoire : qu'est-ce qui change ? Qu'est-ce qui demeure ? Est-ce différent pour une formule en vers (comme une chanson) et en prose ?

## 8) Quelques sites de ressources générales

- Bécédia, la base de ressources documentaires sur le patrimoine culturel immatériel de Bretagne : <http://www.bcd.bzh/becedia/fr>
- Bretania : le portail des cultures de Bretagne, où l'on trouve à la fois dossiers thématiques, webdocs, etc., et un moteur de recherche qui parcourt les collections d'un grand nombre de bibliothèques, musées, fonds d'archives... <http://www.bretania.bzh>
- Dastum, l'association qui rassemble et met à la disposition du public des centaines de milliers d'heures de collectages audio, photos etc..., avec notices explicatives : <http://www.dastum.net>
- Radio Breizh, le portail des radios en langues de Bretagne : <https://www.radiobreizh.bzh/fr> (NB : historiquement, ce réseau de radios s'est d'abord construit en Basse-Bretagne et donc en breton ; pour entendre du gallo, cliquez vers Plum'FM.)
- Tamm-Kreiz, le monde du fest-noz et tout ce qui gravite autour : <https://www.tamm-kreiz.bzh>
- Une webradio consacrée à la musique bretonne : <https://www.canalbreizh.bzh>
- Kenleur, la confédération des cercles celtiques très actifs sur la danse et le costume traditionnels : <https://www.kenleur.bzh>

*...Enfin, si vous souhaitez vous plonger dans tous ces sujets à la fois, à travers le regard d'un fantastique nonagénaire de Basse-Bretagne : le livre-CD Marcel Le Guilloux, chanteur, conteur, paysan du Centre-Bretagne contient des interviews (avec Nolùen et Marthe entre autres), des contes (pas tous pour enfants ! Mais certains sont parfaits pour eux), des chansons et des enregistrements d'un des plus grands acteurs de la transmission du chant à danser du Kreiz Breizh : <https://www.dastum.bzh/article/marcel-le-quilloux-chanteur-conteur-paysan-du-centre-bretagne/>*

# L'école du spectateur

Lorsque vous accompagnez un groupe d'enfants dans une salle de spectacle, vous jouez un rôle important. Il n'est pas toujours nécessaire de préparer les représentations, on peut laisser parfois les élèves se confronter directement à l'œuvre. Mais il est souvent motivant et productif d'aiguiser l'appétit et de créer un horizon d'attente !

## Avant le spectacle : se préparer, imaginer, se mettre en appétit

### **Présenter la compagnie**

Le nom du groupe, sa localisation, les différentes personnes qui le composent :

- Les chanteuses, musiciens, danseurs et autres artistes (éventuellement un comédien...)
- Les techniciens (lumière et son)
- Les chargées de l'administration (logistique de tournée, contrats)

### **S'interroger sur le titre :**

Qu'est-ce qu'il vous évoque ? L'approche des langues régionales.

### **Faire des recherches sur la notion de patrimoine, matériel et immatériel, sur la musique et poser quelques repères historiques :**

Utiliser l'iconographie (faire commenter les auditions traditionnelles, classiques, baroques, du monde, du hip-hop, de l'électronique, ...)

Ressources : il existe des bandes son des artistes sur Youtube, ainsi que sur le site de Big Bravo. Consulter également Dastumédia.

## **Le vocabulaire du spectacle vivant**

S'amuser avec le vocabulaire spécifique

- **Compagnie** : Groupe de personnes (en particulier des artistes) associés pour créer un spectacle
- **Répétition** : Séance de travail pour créer le spectacle
- **Filage** : Répétition où l'on joue le spectacle dans sa totalité et en continu
- **Salut** : Retour sur scène des artistes à la fin du spectacle qui viennent s'incliner devant le public
- **Création** : Spectacle tout neuf

## **Le lieu de la représentation**

Présenter le théâtre qui accueille le spectacle : son nom, sa localisation (privé/public ?)

Découvrir les métiers du théâtre :

- **Directeur.trice de théâtre** : Il dirige le personnel du théâtre et veille au bon fonctionnement de la structure
- **Programmateu.trice** : Responsable du choix des spectacles de la saison
- **Adminsitrateu.trice** : Responsable financier et administratif. I/elle gère les contrats, la paye

- **Responsable de la communication** : Personne en charge de rendre visible et promouvoir les spectacles et les activités du théâtre par le biais de différents supports : plaquettes, site internet, affiches...
- **Chargé.e d'accueil et de billetterie** : Il/elle est le premier contact avec les publics ont quand ils veulent venir au théâtre. C'est la personne qui vend les billets et les abonnements.
- **Régisseur.euse** : Il/elle est responsable de la partie technique, aussi bien générale, lumière et son. Il/elle s'occupe de l'entretien des bâtiments et du matériel : projecteurs...



### Pendant le spectacle : Voir, écouter, se concentrer

- La lumière s'éteint dans la salle, je suis attentif.ve à ce qui se passe sur scène. Dans spectacle vivant, il y a *vivant*. Cela signifie que les artistes entendent le public. Nous avons droit de réagir mais dans le respect de l'auditoire, des artistes et des régisseurs afin de ne pas perturber le spectacle.

### **Créer un abécédaire / s'inspirer de quelques exemples**

A comme applaudissements : pour dire bravo, pour dire merci

F comme fauteuil : profond et confortable, tu n'occuperas que le tien

H comme horaires : ne pas arriver en retard au théâtre, bien respecter les horaires

N comme noir : Luminosité nécessaire pour mettre en valeur les danseurs et la lumière – ne pas en avoir peur

P comme pieds : On les garde sous son siège

R comme rire : bien entendu autorisé – choisissez bien votre moment !

R comme respect : Je ne me manifeste pas avant la fin du spectacle

T comme trac : soyez indulgent, il peut faire son apparition sur scène à tout moment

S comme silence : parfois nécessaire dans la salle

### **Donner des missions de spectateur**

Pour favoriser l'attention et susciter la curiosité des futurs spectateurs on peut leur confier individuellement ou par groupes une mission personnalisée à remplir pendant la représentation : l'un s'intéressera aux décors, un autre aux éclairages, un autre aux costumes...

### Après le spectacle : réagir, échanger, analyser, apprécier, critiquer...

#### **Faire un état des lieux de tous les éléments de la représentation afin de raviver la mémoire de chacun**

On tentera de nommer précisément et concrètement ce qui s'est passé sous nos yeux et nos oreilles de spectateur, puis on essaiera de classer nos observations par catégories :

- Le style de musique
- La composition : prestation (jeu) en solo, duo, en groupe...
- Les chansons
- Le décor
- Le(s) costume(s)
- La danse
- L'éclairage

#### **Écrire à chaud ses premières impressions**

Chaque élève évoque un moment du spectacle qui a particulièrement retenu son attention, en décrivant ce qu'il a entendu et ressenti.

Ecrire à un ami, quelqu'un de sa famille, une autre classe une carte postale qui parle du spectacle/du concert. Le décrire, dire ce que l'on a aimé ou pas.

#### **Faire un portrait chinois**

Si le spectacle était une couleur, ce serait...

Si le spectacle était une odeur, ce serait...

Si le spectacle était une sensation, ce serait...

Si le spectacle était ..., ce serait...